

经典
国民阅读

百喻经译注

尊者僧伽斯那 撰
萧齐天竺三藏求那毗地 译
王孺童 译注

中华书局



百喻经译注

尊者僧伽斯那 撰
萧齐天竺三藏求那毗地 译
王孺童 译注

中華書局

图书在版编目(CIP)数据

百喻经译注 / 王孺童译注. —北京: 中华书局,
2012.7

(国民阅读经典)

ISBN 978 - 7 - 101 - 08636 - 2

I . 百… II . 王… III . ①佛经…②百喻经-译文
③百喻经-注释 IV . B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 066152 号

-
- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 百喻经译注 |
| 撰 者 | 尊者僧伽斯那 |
| 译 者 | 萧齐天竺三藏求那毗地 |
| 译 注 者 | 王孺童 |
| 丛 书 名 | 国民阅读经典 |
| 责任编辑 | 刘树林 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台太平桥西里 38 号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京天来印务有限公司 |
| 版 次 | 2012 年 7 月北京第 1 版
2012 年 7 月北京第 1 次印刷 |
| 规 格 | 开本 /880 × 1230 毫米 1/32
印张 14½ 字数 200 千字 |
| 印 数 | 1-10000 册 |
| 国际书号 | ISBN 978 - 7 - 101 - 08636 - 2 |
| 定 价 | 33.00 元 |
-

出版说明

在二十一世纪的当代中国，国民的阅读生活中最迫切的事情是什么？我们的回答是：阅读经典！

在承担着国民基础知识体系构建的中国基础教育被功利和应试扭曲了的今天，我们要阅读经典；当数字化、网络化带来的“信息爆炸”占领人们的头脑、占用人们的时间时，我们要阅读经典；当中华民族迈向和平崛起、民族复兴的伟大征程时，我们更要阅读经典。

经典是我们知识体系的根基，是精神世界的家园，是走向未来的起点。这就是我们编选这套《国民阅读经典》丛书的缘起，也因此决定了这套丛书的几个特点：

首先，入选的经典是指古今中外人文社科领域的名著。世界的目光、历史的观点和中国的根基，是我们编选这套丛书的三个基本的立足点。

第二，入选的经典，不是指某时某地某一专业领域之内的重要著作，而是指历经岁月的淘洗、汇聚人类最重要的精神创造和

知识积累的基础名著，都是人人应读、必读和常读的名著。我们从中精选出一百部，分辑出版。

第三，入选的经典，我们坚持优中选优的原则，尽量选择最好的版本，选择最好的注本或译本。

我们真诚地希望，这套经典丛书能够进入你的生活，相伴你的左右。

中华书局编辑部

二〇一二年四月

凡 例

一、本书以日本《大正藏》本为底本，采用《金藏》（仅存卷二、卷三）、《高丽藏》、《资福藏》、《磻砂藏》、《普宁藏》、《洪武南藏》、《永乐南藏》、《永乐北藏》、《径山藏》、《清藏》及金陵刻经处本（简称“金陵”本）对校，并以他书辅校。辅校者，与诸本不同处，方出校记。

二、凡底本误或两可者，均出校记说明。两可者，从底本。

三、在同一篇譬喻中出现相同问题时，只在第一次出现处出校记，并在校记中标明“下同”。在不同譬喻中出现相同问题时，均出校记。

四、原文中之注释文字，底本作双行夹注小字，今改为单行小字。

五、凡缺笔、异型字，均径改为标准字体，不出校记。

六、诸本分卷不同，今从四卷本。诸本分卷同异，详见书后研究之文，书中不再出校。

七、本书各卷卷首均列撰者、译者名姓，今移置书前存之，

其余删去。

八、本书各卷卷首原列本卷标题，现一律删去，移作书前目录。

九、每篇譬喻标题下，底本及《金藏》、《高丽藏》本无序号，其余诸本因分卷为二，故每卷均从一而排，今从“一”统排至“九八”。又“序品”及“跋偈”之题，诸本原无，今为便于标目而加之。

一〇、为了便于理解文义，对原文中之佛教名相及古汉语字词，只在第一次出现时加以适当注释，不重复注释。凡校、注同时者，先校后注。

一一、本书为释家内典，故亦援引内典以为注释。凡所引之内典，皆以日本《大正藏》及《卍续藏》本为准。

一二、译文以直译为主，在文义不通时，略作修饰。

一三、凡他书引用或有同类之内容，收于相应譬喻后之“附录”中，以备参考。

目 录

Baiyujing Yizhu

凡 例 1

序 品 1

第一卷 13

- 一 愚人食盐喻 14
- 二 愚人集牛乳喻 17
- 三 以梨打头破喻 21
- 四 妇诈称死喻 25
- 五 渴见水喻 30
- 六 子死欲停置家中喻 33
- 七 认人为兄喻 39
- 八 山羌偷官库喻 43
- 九 叹父德行喻 48
- 一〇 三重楼喻 51
- 一一 婆罗门杀子喻 56

- 一二 煮黑石蜜浆喻 60
一三 说人喜瞋喻 65
一四 杀商主祀天喻 70
一五 医与王女药令卒长大喻 74
一六 灌甘蔗喻 80
一七 债半钱喻 83
一八 就楼磨刀喻 86
一九 乘船失钗喻 88
二〇 人说王纵暴喻 92
二一 妇女欲更求子喻 95

第二卷 97

- 二二 入海取沉水喻 98
二三 贼偷锦绣用裹毳褐喻 102
二四 种熬胡麻子喻 105
二五 水火喻 108
二六 人效王眼瞶喻 111
二七 治鞭疮喻 115
二八 为妇贸鼻喻 119
二九 贫人烧粗褐衣喻 122
三〇 牧羊人喻 126
三一 雇借瓦师喻 130
三二 估客偷金喻 133

- 三三 斫树取果喻 135
三四 送美水喻 138
三五 宝篋镜喻 145
三六 破五通仙眼喻 152
三七 杀群牛喻 157
三八 饮木筒水喻 160
三九 见他人涂舍喻 163
四〇 治秃喻 166
四一 毗舍闍鬼喻 169

第三卷 174

- 四二 估客驼死喻 175
四三 磨大石喻 178
四四 欲食半饼喻 180
四五 奴守门喻 183
四六 偷犛牛喻 190
四七 贫人作鸳鸯鸣喻 193
四八 野干为折树枝所打喻 198
四九 小儿争分别毛喻 201
五〇 医治脊偻喻 203
五一 五人买婢共使作喻 205
五二 伎儿作乐喻 207
五三 师患脚付二弟子喻 209

- 五四 蛇头尾共争在前喻 213
五五 愿为王剃须喻 216
五六 索无物喻 221
五七 躅长者口喻 225
五八 二子分财喻 228
五九 观作瓶喻 234
六〇 见水底金影喻 238
六一 梵天弟子造物因喻 242
六二 病人食雉肉喻 245
六三 伎儿著戏罗刹服共相惊怖喻 250
六四 人谓故屋中有恶鬼喻 256
六五 五百欢喜丸喻 259

第四卷 269

- 六六 口诵乘船法而不解用喻 270
六七 夫妇食饼共为要喻 274
六八 共相怨害喻 278
六九 效其祖先急速食喻 281
七〇 尝庵婆罗果喻 284
七一 为二妇故丧其两目喻 287
七二 噉米决口喻 290
七三 诈言马死喻 294
七四 出家凡夫贪利养喻 296

- 七五 驼瓮俱失喻 299
- 七六 田夫思王女喻 302
- 七七 搆驴乳喻 305
- 七八 与儿期早行喻 308
- 七九 为王负机喻 311
- 八〇 倒灌喻 313
- 八一 为熊所啮喻 318
- 八二 比种田喻 320
- 八三 猕猴喻 323
- 八四 月蚀打狗喻 325
- 八五 妇女患眼痛喻 329
- 八六 父取儿耳珰喻 331
- 八七 劫盗分财喻 334
- 八八 猕猴把豆喻 337
- 八九 得金鼠狼喻 339
- 九〇 地得金钱喻 342
- 九一 贫儿欲与富者等财物喻 345
- 九二 小儿得欢喜丸喻 347
- 九三 老母捉熊喻 349
- 九四 摩尼水窠喻 352
- 九五 二鸽喻 358
- 九六 诈称眼盲喻 360
- 九七 为恶贼所劫失氈喻 362

九八 小儿得大龟喻 364

跋 偈 367

附 375

《百喻经》之研究 375

《百喻经》之再研究 396

序 品

闻如是^①，一时佛在王舍城^②，在鹄封竹园^③，与诸大比丘^④、菩萨摩訶萨及诸八部三万六千人俱^⑤。

是时，会中有异学梵志五百人俱^⑥，从座而起，白佛言：“吾闻佛道洪深，无能及者，故来归问，唯愿说之。”佛言：“甚善。”

问曰：“天下为有为无？”

答曰：“亦有亦无。”

梵志曰：“如今有者，云何言无？如今无者，云何言有？”

答曰：“生者言有，死者言无，故说或有或无。”

问曰：“人从何生？”

答曰：“人从谷而生。”

问曰：“五谷从何而生^⑦？”

答曰：“五谷从四大火风而生^⑧。”

问曰：“四大火风从何而生？”

答曰：“四大火风从空而生^⑨。”

问曰：“空从何生？”

答曰：“从无所有生^⑩。”

问曰：“无所有从何而生？”

答曰：“从自然生^⑪。”

问曰：“自然从何而生？”

答曰：“从泥洹而生^⑫。”

问曰：“泥洹从何而生？”

佛言：“汝今问事，何以尔深？泥洹者，是不生不死法^⑬。”

问曰：“佛泥洹未？”

答曰：“我未泥洹。”

“若未泥洹，云何得知泥洹常乐^⑮？”

佛言：“我今问汝，天下众生^⑯，为苦为乐^⑰？”

答曰：“众生甚苦。”

佛言：“云何名苦？”

答曰：“我见众生死时，苦痛难忍，故知死苦。”

佛言：“汝今不死，亦知死苦。我见十方诸佛^⑱，不生不死，故知泥洹常乐。”

五百梵志心开意解^⑲，求受五戒^⑳，悟须陀洹果^㉑，复坐如故。

佛言：“汝等善听，今为汝广说众喻。”^㉒

【校注】

① 闻如是：梵 *evam mayā śrutam*，指如是我闻，即信成就与闻成就。明一如《大明三藏法教》卷一九：“六成就者，即如是我闻等六事，乃诸经之通序也。佛将入灭，阿难问云：‘世尊灭后，诸经之首，当安何语？’佛答言：‘当安如是我闻，一时佛在某处，为某众等。’盖言佛所说法，以此六事和合，方能成就，故名六成就。信，即如是也。言如是者，乃诸经之法体也。《大智度论》云：‘佛法大海，唯信能入。’信者，言是事如是；不信者，言是事不如是。谓如是之法，是佛所说，信受不疑，故名信成就。闻，即我闻也。言我闻者，谓如是之法，阿难自言我曾亲从佛闻，故名闻成就。”

② “在”，金陵本作“住”。一时：梵 *ekasmim samaye*，指佛说经之

时，即时成就。明一如《大明三藏法数》卷一九：“时，即一时也。言一时者，法王启运嘉会之时也。谓众生有缘，能感佛即现身垂应，感应道交，不失其时，故名时成就。”

佛：梵 buddha，指释迦牟尼（梵 Śākya-muni），即主成就。明一如《大明三藏法数》卷一九：“主，即佛也。佛，梵语具云佛陀，华言觉，即自觉觉他，觉行圆满也。谓佛为世间、出世间说法化导之主，故名主成就。”

王舍城：梵 Rājagṛha，指古印度摩竭陀国（梵 Magadha）之都城，位于今印度比哈尔邦（Behar）巴特那（Patna）南之拉遮基尔（Rajgir）。唐玄奘译《大唐西域记》卷九《摩伽陀国》：“石柱东北不远，至曷罗闍姑利咄城，唐言王舍。外郭已坏，无复遗堵。内城虽毁，基址犹峻，周二十余里，面有一门。初，频毗娑罗王都在上茆官城也。编户之家，频遭火灾，一家纵逸，四邻罹灾，防火不暇，资产废业。众庶嗟怨，不安其居。王曰：‘我以不德，下民罹患。修何德可以禳之？’群臣曰：‘大王德化邕穆，政教明察。今兹细民不谨，致此火灾。宜制严科，以清后犯。若有火起，穷究先发，罚其首恶，迁之寒林。寒林者，弃尸之所，俗谓不祥之地，人绝游往之迹。今迁于彼，同夫弃尸，既耻陋居，当自谨护。’王曰：‘善。’宜遍宣告居人。顷之，王官中先自失火，谓诸臣曰：‘我其迁矣。’乃命太子监摄留事，欲清国宪，故迁居焉。时吠舍厘王闻频毗娑罗王野处寒林，整集戎旅，欲袭不虞，边候以闻，乃建城邑。以王先舍于此，故称王舍城也，官属、士庶咸徙家焉。或云：至未生怨王乃筑此城，未生怨太子既嗣王位，因遂都之。逮无忧王迁都波吒厘城，以王舍城施婆罗门。故今城中无复凡民，唯婆罗门减千家耳。”明一如《大明三藏法数》卷二四：“此城往昔由千王共居，故名王舍。”